

PRESSEMITTEILUNGEN AUS DER PHARMABRANCHE

Workshop für EN – DE

Samstag, 09.02.2019, 10:00 – 17:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referentin: **Marion Alzer**

Die Pressemitteilung ist ein wichtiges Instrument für Unternehmen, um Vertrauen und ein positives Image in der Öffentlichkeit aufzubauen. Damit dies gelingt, muss sie Interesse wecken, verständlich sein und überzeugen. Doch zunächst einmal muss sie den Leser ködern und gelesen werden. Eine wirksame Headline ist hier das A und O.

In diesem Workshop analysieren wir anhand von englischen Pressemitteilungen international tätiger Pharmaunternehmen den typischen Aufbau, gängige Satzstrukturen und besondere Merkmale dieser Textsorte. Anhand von praktischen Beispielen erarbeiten wir, welche Stilmittel wir im Deutschen einsetzen können, um mit treffenden Übersetzungen die gewünschte Aufmerksamkeit zu erreichen.

Seminarinhalte:

- Merkmale von Pressemitteilungen
- Besonderheiten von Pressemitteilungen aus der Pharmabranche
- Tipps und Tricks für die Übersetzung ins Deutsche

Zielgruppe:

Dieser Workshop richtet sich an Übersetzer, die ihre Kompetenz im Deutschen stärken wollen. Da wir auch terminologisch anspruchsvolle Texte bearbeiten werden, sollten die Teilnehmer mindestens 2 Jahre Erfahrung im Übersetzen medizinischer Fachtexte sowie Grundkenntnisse der klinischen Forschung und Arzneimittelzulassung mitbringen.

Methoden:

Workshop mit Präsentation, praktischen Übungen am Text, Gruppen- und Tandemarbeit, Diskussion und Erfahrungsaustausch

Hinweis:

Die Zahl der Teilnehmer ist auf 12 begrenzt.



Marion Alzer ist auf die Übersetzung und redaktionelle Bearbeitung von Texten im Bereich „Pharmazeutische Medizin“ spezialisiert.

Neben einem Abschluss als Diplom-Übersetzerin der Universität Mainz/Germersheim verfügt sie über einen M.A. in Linguistik der Louisiana State University in Baton Rouge, USA, und über ein „Foundation Certificate in Medical Writing“ der European Medical Writers Association.

Auf ihr Studium folgte eine mehrjährige Tätigkeit als Fachübersetzerin für Englisch und Deutsch im Sprachendienst eines großen Pharmaunternehmens. Von dort wechselte sie in ein Auftragsforschungsunternehmen, wo sie u. a. als Projektmanagerin und Qualitätssicherheitsbeauftragte in der klinischen Forschung arbeitete. Seit 2005 ist sie freiberuflich als Fachübersetzerin für Medizin tätig. Sie hat eine Reihe von Fachartikeln veröffentlicht und ist als Referentin und Medical Writer aktiv.

www.marion-alzer.de

| Teilnehmerbeitrag | Mitglieder | Studentenmitglieder | Nichtmitglieder |
|---------------------------|--|---------------------|-----------------|
| Regulär | 110,00 € | 75,00 € | 220,00 € |
| Frühbucher bis 10.01.2019 | 85,00 € | 60,00 € | 200,00 € |
| Seminarcode | 190209-006 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben) | | |
| Anmeldeschluss | Freitag, 18.01.2019 | | |